

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo servizio sviluppo applicativi – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento sistema informativo dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Data di nascita</b>	<b>Punti su 20</b>
1°)	CONSOL Giorgio	07.05.1965	17,000

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 51

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di documentalista (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione restauro e valorizzazione del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 15.885,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des logiciels (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), à affecter au Département du système d'information, dans le cadre de l'organigramme de l'Administration régionale.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le fonctionnaire,  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 51

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste de documentaliste (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Direction de la restauration et de la valorisation du Département de la surintendance des activités et des biens culturels.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 15 885,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale, unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure alla titolarità della posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3  
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione di cui all'art. 9 del bando;

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux justifiant d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou d'un diplôme de l'école normale et titulaires d'un emploi relevant soit de la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), soit de la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires, au 12 juin 2000, d'un emploi relevant de la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) et justifiant d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3  
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Qu'il réunit les conditions et qu'il justifie du titre d'études requis pour l'admission à la sélection ;
- d) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 10). Le candidat est tenu de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 11) ;
- f) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection visées à l'art. 9 du présent avis (italien ou français) ;

g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 7, comma 4).

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4  
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di selezione o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è altresì disponibile sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

2. La domanda di ammissione alla selezione, se recapitata a mano, deve pervenire all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 – entro le ore 12.00 del giorno 26 aprile 2007; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

3. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

4. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e/o

g) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien (voir art. 7, quatrième alinéa).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4  
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est publié au Bulletin officiel et disponible sur le site Internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

2. L'acte de candidature, au cas où il serait remis en mains propres, doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 26 avril 2007, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

3. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

4. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature

delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b) e c) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Prova pre-selettiva attitudinale

1. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15.

2. La prova pre-selettiva attitudinale consiste nella somministrazione di un test contenente non meno di 25 e non più di 50 quesiti a scelta multipla con almeno tre alternative di risposte. Il test avrà ad oggetto:

- la verifica delle attitudini, intese come predisposizione all'apprendimento, alla capacità di analisi e soluzione di problemi, relative alla categoria e posizione individuata (20% dei quesiti);
- le conoscenze specifiche relative al profilo di documentalista (80% dei quesiti).

3. Ai test non verrà attribuita alcuna valutazione, verrà semplicemente redatta una graduatoria, in base al numero di risposte esatte, applicando le precedenzae previste dalla deliberazione n. 2777 del 29 luglio 2002 in caso di parità e più precisamente precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato ed in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato.

4. I dipendenti utilmente collocati nei primi 15 posti della graduatoria saranno ammessi alle prove di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

5. Qualora il giorno di espletamento della prova pre-selettiva si presentassero ad effettuare il test 15 dipendenti o meno, non si darà luogo all'espletamento dello stesso ed i dipendenti verranno automaticamente ammessi alla prova di accertamento linguistico o, in caso di esonero, al percorso formativo.

Art. 7  
Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate

ou des déclarations prévues par les lettres a, b et c du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Sélection préliminaire

1. Au cas où le nombre de candidats serait supérieur à 15, il est procédé à une sélection préliminaire.

2. La sélection préliminaire consiste dans un test composé de minimum 25 et de maximum 50 questions à choix multiple (3 réponses possibles au moins par question). Le test comporte :

- la vérification des aptitudes des candidats en termes de capacité d'apprentissage, d'analyse et de solution des problèmes relatifs à la catégorie et à la position concernée (20 p. 100 des questions) ;
- la vérification des connaissances concernant spécialement le profil de documentaliste (80 p. 100 des questions).

3. Le test n'est pas noté, mais une liste d'aptitude est établie sur la base du nombre de réponses correctes et suivant les priorités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002 : en cas d'égalité, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée.

4. Les candidats qui se trouvent dans les quinze premiers rangs de ladite liste d'aptitude sont admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, directement au cours de formation.

5. Au cas où le nombre de candidats se présentant à la sélection préliminaire serait égal ou inférieur à 15, il n'y a pas lieu de procéder à ladite sélection et les candidats sont automatiquement admis à l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ou, s'ils en sont dispensés, au cours de formation.

Art. 7  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux

con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002 e visionabili sul sito Internet della Regione; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 8.

4. Sono esonerati dall'accertamento linguistico i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

5. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il dipendente è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

6. L'accertamento conseguito con esito positivo presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere comunicato dal candidato, entro il giorno antecedente l'effettuazione dell'accertamento stesso, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

Art. 8  
Percorso formativo

1. Il percorso formativo viene così strutturato:

CONTENUTI:

- storia della Valle d'Aosta e sue fonti documentarie, con particolare riferimento agli eventi storico-artistici,
- problematiche di catalogazione dei beni culturali,
- legislazione nazionale e regionale di tutela dei beni culturali,

délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site Internet de la Région ou dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation visé à l'art. 8 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire.

5. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

6. Les candidats ayant obtenu une évaluation satisfaisante à l'issue d'une vérification dans le cadre de l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer au plus tard le jour qui précède l'épreuve préliminaire au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation afin d'être dispensés de ladite épreuve; à défaut de communication, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

Art. 8  
Cours de formation

1. Le cours de formation est structuré comme suit :

CONTENUS

- histoire de la Vallée d'Aoste et sources documentaires y afférentes, eu égard notamment aux événements historiques et artistiques ;
- problèmes de catalogage des biens culturels ;
- législation nationale et régionale en matière de protection des biens culturels ;

- criteri di museologia.

DURATA: 8 giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

2. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale. Eventuali assenze dovranno essere giustificate all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, con comunicazione a firma del dirigente competente.

3. Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

4. Il diario ed il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

#### Art. 9 Prove d'esame

1. L'esame di selezione prevede una prova scritta ed un colloquio vertenti sulle materie oggetto del percorso formativo.

2. Le prove d'esame si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

3. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

4. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi, loc. Grand Chemin, 20, SAINT-CHRISTOPHE, e/o pubblicazione sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

5. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

6. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

#### Art. 10 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

- critères relatifs à la muséologie.

DURÉE : 8 journées de 7 heures chacune ;

HORAIRE : 8 h 30/12 h 30 – 14 h/17 h (changements possibles).

2. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise. Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

4. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

#### Art. 9 Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend une épreuve écrite et un entretien portant sur les matières du cours de formation.

2. Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

3. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

4. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours (20, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE) et sur le site Internet de la Région [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

5. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'entretien, une note d'au moins 6/10.

6. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

#### Art. 10 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITOLI DI STUDIO:

- laurea (nuovo ordinamento)  
o diploma universitario punti 1
- laurea specialistica o diploma di laurea  
(vecchio ordinamento) punti 2
- corsi di specializzazione post laurea  
o dottorato di ricerca punti 3

il titolo di grado superiore assorbe il punteggio del titolo inferiore.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14,5)	Punti 1
Distinto (punteggio: da 14,6 a 19,5)	Punti 2
Ottimo (punteggio: da 19,6 a 20)	Punti 3

Qualora al dipendente siano state rilasciate più schede, il punteggio da attribuire sarà determinato dalla media ponderata delle valutazioni riportate.

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura:	4 punti
Riduzione dello stipendio:	8 punti
Sospensione:	10 punti

Art. 11  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;

A) TITRE D'ÉTUDES

- licence (nouvelle organisation)  
ou diplôme universitaire 1 point
- licence spécialisée ou maîtrise  
(ancienne organisation) 2 points
- cours de spécialisation post-universitaires  
ou doctorat 3 points

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

bien (de 10 à 14,5 points)	1 point
très bien (de 14,6 à 19,5 points)	2 points
excellent (de 19,6 à 20 points)	3 points

Au cas où le fonctionnaire aurait fait l'objet de plusieurs fiches, les points sont attribués en fonction de la moyenne pondérée des notes indiquées par celles-ci.

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL DES TITRES 10 points maximum

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

blâme :	4 points
réduction du traitement :	8 points
suspension :	10 points.

Art. 11  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;

- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12  
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12  
Résultats de la sélection

1. La note finale attribuée aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite et de l'entretien et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14  
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo (3° piano del Palazzo regionale – piazza A. Deffeyes, 1 – AOSTA), un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati dal precedente art. 14, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13  
Contrôle de la véracité des  
déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des dites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14  
Avancement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel (AOSTE, 1, place A. Deffeyes – Palais régional, 3<sup>e</sup> étage), dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai visé à l'art. 14 ci-dessus est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002 e n. 3555 del 29 settembre 2003. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo – Loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE – dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-263938-0165-263936-23.46.31-36.20.98; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Saint-Christophe, 27 marzo 2007.

Il Dirigente

Art. 16  
Dispositions applicables

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par les délibérations du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002 et n° 3555 du 29 septembre 2003. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel – SAINT-CHRISTOPHE, 20, Grand-Chemin – du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 26 39 38 – 01 65 26 39 36 – 01 65 23 46 31 – 01 65 36 20 98 – courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 27 mars 2007.

Le dirigeant

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E  
ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-  
ZATIVO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni \_ ed eventualmente una delle sotto-opzioni \_]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_ LUOGO DI  
NASCITA \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE  
\_\_\_\_\_  
TELEFONI \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RESIDENTE IN

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPE-  
MENT ORGANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible cocher toujours l'un des choix possibles \_ et éventuellement l'une des sous-options \_]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ LIEU  
DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ CODE FISCAL  
\_\_\_\_\_  
TÉL. \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_  
RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla residenza anagrafica)

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_  
PRESSO \_\_\_\_\_

PRESA VISIONE DEL  
BANDO DI SELEZIONE, CHIEDE

di essere ammesso alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di documentalista (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione restauro e valorizzazione del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali;

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso la Scuola \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, nonché di essere titolare della posizione \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:

- titolo di studio: Diploma di laurea \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
- formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola di formazione \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno \_\_\_\_\_, della durata di \_\_\_\_\_ giorni;
- formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola di formazione \_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno \_\_\_\_\_, della durata di \_\_\_\_\_ giorni;
- formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le domicile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_  
RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_ C/O \_\_\_\_\_

AYANT PRIS CONNAISSANCE  
DE L'AVIS DE SÉLECTION, DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 ou C2) à un poste de documentaliste (catégorie D – position D : cadre), à affecter à la Direction de la restauration et de la valorisation du Département de la surintendance des activités et des biens culturels.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

a) Être en possession du titre d'étude suivant : diplôme de \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_, et être titulaire d'un emploi appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection ;

b) Que les titres me donnant droit à des points sont, en ce qui me concerne, les suivants (voir l'art. 10 de l'avis de sélection) :

- titre d'études : licence/maîtrise \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_ ;
- formation : cours de \_\_\_\_\_, organisé par l'organisme de formation \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ jours) ;
- formation : cours de \_\_\_\_\_, organisé par l'organisme de formation \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ jours) ;
- formation : cours de \_\_\_\_\_, organisé par l'organisme de formation \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_

di formazione \_\_\_\_\_,  
con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_, della durata  
di \_\_\_\_\_ giorni;

- formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola  
di formazione \_\_\_\_\_,  
con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_, della du-  
rata di \_\_\_\_\_ giorni;
  - valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- c) di possedere, al fine dell'applicazione del diritto di pre-  
ferenza (di cui all'art. 11 del bando di selezione) i se-  
guenti titoli: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- d) di voler sostenere le prove d'esame, di cui all'art. 9 del  
bando, in lingua: \_\_\_\_\_ (italia-  
na o francese);
- e) \_\_\_ di non essere esonerato dalla prova di accertamento  
linguistico;
- \_\_\_ di essere esonerato dalla prova di accertamento lin-  
guistico, ai sensi dell'art. 7, comma 4, del bando di sele-  
zione per aver superato la prova nel concorso/selezione  
\_\_\_\_\_ svoltosi nell'anno  
\_\_\_\_\_.
- Saint-Christophe, \_\_\_\_\_

Firma

N. 52

### Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione  
a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel  
profilo di archeologo, da assegnare alla Direzione re-  
stauro e valorizzazione del Dipartimento soprintenden-  
za per i beni e le attività culturali.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento  
economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 15.885,83 euro  
oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di  
bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale  
assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensi-  
lità ed altre eventuali indennità da corrispondere secon-  
do le norme in vigore per i dipendenti regionali.

\_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_  
jours) ;

- formation : cours de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, organisé par l'organisme de formation  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_  
jours) ;
  - évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_
- c) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne,  
les suivants (voir l'art. 11 de l'avis de sélection) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante à l'épreuve de sé-  
lection visée à l'art. 9 de l'avis de sélection : \_\_\_\_\_  
(italien ou français) ;
- e) \_ Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de  
français et/ou d'italien.

\_ Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français  
et/ou d'italien, aux termes du quatrième alinéa de  
l'art. 7 de l'avis de sélection du fait que j'ai réussi ladite  
épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection  
\_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ ;

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 52

### Région autonome Vallée d'Aoste.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrute-  
ment, sous contrat à durée indéterminée, d'un archéo-  
logue (catégorie D : cadre) à affecter à la Direction de la  
restauration et de la valorisation du Département de la  
surintendance des activités et des biens culturels.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en ques-  
tion est le suivant :

- salaire fixe de 15 885,83 euros, en sus de l'indemnité  
complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, de  
la prime de responsabilité, des allocations familiales  
éventuelles, du treizième mois et de toute autre indem-  
nité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les  
personnels de l'Administration régionale.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509 e successive modificazioni, il possesso di uno dei seguenti diploma di laurea o laurea specialistica/magistrale appartenenti, rispettivamente, ad una delle seguenti classi: 5, 13, 38, 2/S, 97/S.

2. Sono, altresì, ammessi i candidati che sono in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea (vecchio ordinamento): lettere; storia, nonché altri diplomi di laurea agli stessi equipollenti ai sensi della normativa vigente. Gli estremi del provvedimento di equipollenza dovranno essere dichiarati dal candidato nell'istanza di partecipazione al concorso.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica all'impiego nel profilo di cui si tratta;
- e) i cittadini italiani soggetti all'obbligo di leva devono essere in posizione regolare nei confronti di tale obbligo;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 26 aprile 2007;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

6. Per i titoli conseguiti all'estero, all'atto dell'assunzione, sarà richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti, ai sensi della normativa vigente.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes titulaires d'une maîtrise relevant de la classe 5, 13 ou 38 ou bien d'une licence spécialisée relevant de la classe 2/S ou 97/S, exigée aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999 modifié.

2. Peuvent également faire acte de candidature les personnes titulaires d'une maîtrise (ancienne organisation pédagogique) en lettres ou en histoire ou bien d'un titre équivalent aux termes de la législation en vigueur. Dans ce cas, le candidat est tenu d'indiquer les références du certificat d'équivalence y afférent dans son acte de candidature.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen d'un État membre de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans son État d'appartenance ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire, pour les citoyens italiens qui y sont soumis ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 26 avril 2007 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. Au moment du recrutement, l'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes, aux termes des dispositions en vigueur.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei confronti dell'obbligo di leva (solo per i cittadini italiani, soggetti all'obbligo medesimo);
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- j) i titoli che danno luogo a preferenza (vedasi successivo art. 9);
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove d'esame di cui al successivo art. 7;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 4 e 8);
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien ou ressortissant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où celui-ci a été obtenu, l'année académique et l'appréciation y afférentes ;
- g) Sa position vis-à-vis du service militaire (pour les citoyens italiens qui y sont soumis) ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Son domicile ou l'adresse à laquelle il peut être joint ;
- j) Les titres lui attribuant un droit de préférence au sens de l'art. 9 du présent avis ;
- l) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) visées à l'art. 7 du présent avis ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
  - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués au quatrième et au huitième alinéa l'art. 6 du présent avis) ;
  - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- n) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont néces-

quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2.

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4  
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di concorso o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è, altresì, disponibile sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

2. La domanda di ammissione al concorso, se recapitata a mano, deve pervenire, all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 – entro le ore 12.00 del giorno 26 aprile 2007; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

3. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

4. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dal concorso

1. L'esclusione dal concorso è prevista nei seguenti casi:

saires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4  
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est publié au Bulletin officiel et disponible sur le site Internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

2. L'acte de candidature, au cas où il serait remis en mains propres, doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 26 avril 2007, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

3. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

4. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion du concours

1. L'exclusion du concours est prévue dans les cas suivants :

- a) omissione, nella domanda di partecipazione al concorso, della sottoscrizione o delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f);
- b) presentazione della domanda fuori termine;
- c) carenza di uno solo dei requisiti generali prescritti.

2. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002, le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, di categoria D o qualifica unica dirigenziale, banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (categoria D – ex 8<sup>a</sup> qualifica funzionale e qualifica dirigenziale) per la quale è stato bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso

- a) Omission, dans l'acte de candidature, de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ;
- b) Dépôt de l'acte de candidature après l'expiration du délai fixé ;
- c) Inexistence de l'une des conditions générales ou spéciales requises.

2. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site Internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D ou à la catégorie unique de direction au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie D (ancien 8<sup>e</sup> grade) et à la catégorie de direction. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'apprécia-

ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata, nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

5. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

6. L'accertamento linguistico conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere comunicato dal candidato, entro il giorno antecedente l'effettuazione dell'accertamento stesso, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento linguistico conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni; lo stesso ha validità permanente qualora venga instaurato un rapporto di lavoro a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

8. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

#### Art. 7 Prove d'esame

1. L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:
- archeologia e storia dell'arte tardoantica e medievale con riferimento all'Italia settentrionale e in particolare alla Valle d'Aosta;
  - tecniche e metodologie di scavo, prassi amministrative legate alla tutela dei siti archeologici e alla conduzione degli scavi;
- b) una prova orale vertente sulle materie di cui alle precedenti lettere a), nonché sulle seguenti:
- archeologia medievale;
  - conoscenza del decreto legislativo 22 gennaio 2004,

tion y afférente. Ils doivent par ailleurs préciser qu'ils sont titulaires d'un contrat de travail à durée indéterminée au sein de l'Administration régionale.

5. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

6. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer au plus tard le jour qui précède ladite épreuve au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve ; à défaut de communication, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, l'évaluation est définitivement acquise. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

8. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

#### Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :
- archéologie et histoire de l'art de la fin de l'antiquité et du Moyen-Âge, eu égard notamment à l'Italie du nord et à la Vallée d'Aoste ;
  - techniques et méthodes de fouilles, procédures administratives liées à la protection des sites archéologiques et à la gestion des chantiers de fouilles ;
- b) Un entretien portant sur les matières des épreuves écrites, ainsi que sur les matières suivantes :
- archéologie médiévale ;
  - décret législatif n° 42 du 22 janvier 2004 (Code des

n. 42 «Codice dei beni culturali e del paesaggio», ai sensi dell'articolo 10 della L. 6 luglio 2002, n 137;

- legislazione regionale 56/1983 e successive modificazioni ed integrazioni;
- restauro di pronto intervento in cantiere;
- tenuta giornale di scavo e schedatura e inventariazione materiali archeologici;
- urbanistica e territorio nel Medioevo;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale (L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 8

##### Modalità delle prove d'esame

1. Il diario ed il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'Albo notiziario dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca della sede dell'Ufficio Concorsi – loc. Grand Chemin, 20 – SAINT-CHRISTOPHE e/o pubblicazione sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

3. Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 6/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 6/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

biens culturels et du paysage au sens de l'art. 10 de la loi n° 137 du 6 juillet 2002) ;

- loi régionale n° 56/1983 modifiée et complétée ;
- restauration d'urgence sur les sites ;
- tenue du journal des fouilles, catalogage et invento-riage des matériaux archéologiques ;
- urbanisme et territoire au Moyen-Âge ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et de réglementation du personnel (LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée)

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 8

##### Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours, 20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE et/ou sur le site Internet de la Région à l'adresse [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

3. Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'entretien.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte e del voto riportato nella prova orale.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità triennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di Archeologo che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

#### Art. 11 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiale nella bacheca dell'Ufficio concorsi, l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 12 Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore del concorso, non-

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points des épreuves écrites et des points de l'entretien.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant trois ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'archéologue susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre de ses organigrammes.

#### Art. 11 Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage du Bureau des concours, l'Administration régionale peut effectuer des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 12 Recrutement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le

ché i candidati chiamati, eventualmente, ad assumere servizio, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, devono esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo (3° piano del Palazzo regionale – Piazza Albert Deffeyes, 1 – AOSTA), i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il profilo messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, e di non trovarsi in posizione di incompatibilità ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori;
- d) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso. Per il titolo di studio conseguito all'estero vedasi precedente art. 2, comma 6, del bando di concorso.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere, altresì, subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 13 Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorso la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

lauréat et toute personne inscrite sur la liste d'aptitude et éventuellement recrutée doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, à AOSTE, 1, place Albert Deffeyes (troisième étage du palais régional), dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée, et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés audit article ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Titre d'études requis pour l'admission au concours. Pour ce qui est des titres obtenus à l'étranger il est fait référence au sixième alinéa de l'art. 2 du présent avis.

2. La structure compétente en matière de personnel se chargera de recueillir d'office les pièces supplémentaires attestant que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis aux fins de son recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 13 Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration régionale, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'Ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un Ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoga disciplina.

Art. 14  
Decadenza

1. Il concorrente dichiarato vincitore del concorso, nonché i candidati chiamati, eventualmente, ad assumere servizio, che risultino non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrivano il contratto individuale di lavoro nei termini fissati dal precedente art. 12, sono dichiarati decaduti dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 ed al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, e di cui ai C.C.R.L. sottoscritti in data 12 giugno 2000, 24 dicembre 2002 e 22 maggio 2006.

Art. 16  
Informativa privacy

1. Ai sensi dell'articolo 7 del d.lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique, si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 14  
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat et toute personne inscrite sur la liste d'aptitude et éventuellement recrutée qui ne réunit pas les conditions requises par le présent avis de concours ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai visé à l'art. 12 ci-dessus est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15  
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000 et aux accords signés le 24 décembre 2002 et le 22 mai 2006.

Art. 16  
Informations en matière de protection  
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évités l'utilisation illégale ou incorrecte des dites données, ainsi que l'accès aux dites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :

- il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
  - i componenti della commissione esaminatrice;
  - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:
- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
  - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha, inoltre, diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
  - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
  - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
  - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, (strada comunale parallela alla S.S. 26 che collega la zona della Croix Noire con il bivio per l'au-

- Les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
  - Les membres du jury ;
  - Les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :
- Pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
  - Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;
- h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :
- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
  - Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
  - Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
  - Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin (route communale parallèle à la RN n° 26 et

toporto di POLLEIN) dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (Tel. 0165/23.46.31; 0165/26.39.36; 0165/26.39.38; 0165/36.20.98); [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it); [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 27 marzo 2007.

Il Dirigente

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E  
ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-  
ZATIVO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni \_ ed eventualmente una delle sotto-opzioni \_]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_ LUOGO DI  
NASCITA \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE  
\_\_\_\_\_ TELEFONI \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RESIDENTE IN

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla  
residenza anagrafica)

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_  
PRESSO \_\_\_\_\_

PRESA VISIONE DEL BANDO  
DI CONCORSO CHIEDE

di essere ammesso al concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di archeologo, da assegnare alla Direzione restauro e valorizzazione del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali.

reliant la zone de la Croix-Noire à la bifurcation pour l'au-  
toport de POLLEIN), du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et  
de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 01 65 23 46 31 ; 01 65 26 39 36 ;  
01 65 26 39 38 ; 01 65 36 20 98 ; site Internet [www.regio-  
ne.vda.it](http://www.regio-<br/>ne.vda.it) ; courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 27 mars 2007.

Le dirigeant

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPE-  
MENT ORGANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible co-  
cher toujours l'un des choix possibles \_ et éventuellement  
l'une des sous-options \_]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ LIEU  
DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ CODE FISCAL  
\_\_\_\_\_ TÉL. \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le do-  
micile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL  
\_\_\_\_\_ RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_ C/O \_\_\_\_\_

AYANT PRIS CONNAISSANCE  
DE L'AVIS DE CONCOURS, DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves,  
pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée,  
d'un archéologue (catégorie D : cadre) à affecter à la  
Direction de la restauration et de la valorisation du  
Département de la surintendance des activités et des biens  
culturels.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a)  di essere cittadino  italiano \_\_\_\_\_
- b)  di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_  
 di non essere iscritto nelle liste elettorali in quanto \_\_\_\_\_
- c)  di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, la costituzione di un rapporto di impiego con una pubblica amministrazione e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;  
 di aver riportato le seguenti condanne penali: \_\_\_\_\_
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso:  
 diploma di laurea vecchio ordinamento in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;
- diploma di laurea/laurea specialistica-magistrale nuovo ordinamento in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ classe \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;
- e)  di non aver avuto cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato  
 di aver avuto le seguenti cause di risoluzioni di lavoro pubblico o privato:  
 dimissioni volontarie  termine contratto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- f) (eventuale) di trovarsi, quanto all'obbligo di leva, nella seguente posizione:  
 milite assolto  milite esente \_\_\_\_\_ non soggetto agli obblighi di leva \_\_\_\_\_

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

- a)  Être citoyen(ne) italien/ne
- b)  Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_  
 Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales pour la raison suivante : \_\_\_\_\_
- c)  Ne pas avoir subi de condamnation pénale ni avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;  
 Avoir subi les condamnations pénales indiquées ci-après : \_\_\_\_\_
- d) Être en possession du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours :  
 Maîtrise en \_\_\_\_\_ (ancienne organisation pédagogique) obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ au cours de l'année académique \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_ ;  
 Licence spécialisée en \_\_\_\_\_ (nouvelle organisation pédagogique), classe \_\_\_\_\_ obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_ au cours de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_ ;
- e)  Que les contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie n'ont jamais été résiliés ;  
 Que les causes de résiliation des contrats de travail publics ou privés auxquels j'ai été partie sont les suivantes :  
 démission volontaire  fin du contrat \_\_\_\_\_
- f) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante :  
 service militaire accompli  exempté du service militaire  non soumis aux obligations militaires \_\_\_\_\_

g) di possedere, al fine dell'applicazione del diritto di preferenza (di cui all'art. 9 del bando di concorso) i seguenti titoli: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

h) di voler sostenere le prove d'esame, di cui all'art. 7 del bando di concorso, in lingua:

\_\_ italiana \_\_ francese

i) \_\_ di non essere esonerato dall'accertamento linguistico;

\_\_ di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:

\_\_ prova superata per la categoria D o qualifica unica dirigenziale nel concorso/selezione \_\_\_\_\_ bandito dall'Amministrazione regionale nell'anno \_\_\_\_\_ riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

\_\_ prova superata nella procedura non concorsuale indetta dall'Amministrazione regionale per la categoria D o qualifica unica dirigenziale il \_\_\_\_\_ riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

\_\_ essere dipendente regionale assunto a tempo indeterminato a decorrere dal \_\_\_\_\_ e prova di accertamento linguistico superata per la categoria D o qualifica unica dirigenziale nell'anno \_\_\_\_\_ in occasione del concorso/selezione \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ bandito dall'Amministrazione regionale con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_/10;

\_\_ portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

[eventuale] \_\_ intende risostenere la prova

elenco allegati [eventuale]:

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

N. 53

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di capo cantoniere (categoria**

g) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants (voir l'art. 9 de l'avis de concours) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves visées à l'art. 7 de l'avis de concours :

\_ italien \_ français

i) \_ Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien.

\_ Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons suivantes :

\_ J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/sélection \_\_\_\_\_ (catégorie D ou de la catégorie unique de direction) lancé(e) par l'Administration régionale en \_\_\_\_\_, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10;

\_ J'ai réussi ladite épreuve préliminaire le \_\_\_\_\_ dans le cadre d'une procédure de recrutement sans concours à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction au sein de l'Administration régionale, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

\_ Je suis titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration régionale depuis le \_\_\_\_\_ et j'ai réussi ladite épreuve préliminaire en \_\_\_\_\_, lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ afférent(e) à un poste relevant de la catégorie D ou de la catégorie unique de direction, lancé(e) par l'Administration régionale en \_\_\_\_\_, avec l'appréciation de \_\_\_\_\_/10 ;

\_ Je suis victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

(éventuellement) \_ J'entends repasser ladite épreuve

Liste des pièces-jointes (éventuellement) :

\_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N° 53

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (positions B1 et B2) à un poste de canton-**

**B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione viabilità del Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi euro 10.808,12 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado unitamente alla titolarità della posizione B2 con due anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B2 oppure della titolarità della posizione B1 con quattro anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B1, nonché in possesso della patente di guida automobilistica di tipo «B».

2. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3  
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) la patente di guida automobilistica di tipo «B»;
- e) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte

**nier en chef (catégorie B – position B3 : chef d'équipe), à affecter à la Direction de la voirie du Département des ouvrages publics et du logement.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 10 808,12 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux justifiant d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et titulaires d'un emploi relevant soit de la position B2 (deux ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), soit de la position B1 (quatre ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), ainsi que du permis de conduire de la catégorie B.

2. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

3. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3  
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Les conditions qu'il réunit et le titre d'études qu'il possède aux fins de l'admission à la sélection ;
- d) La possession du permis de conduire de la catégorie B ;
- e) Les titres lui attribuant des points et toutes les informa-

le informazioni utili alla relativa valutazione di cui all'art. 9 del bando. Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- f) i titoli che danno luogo a preferenza di cui all'art. 10 del bando;
- g) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere la prova di selezione di cui all'art. 7 del bando;
- h) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana di cui all'art. 6, comma 4 del bando;

2. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta compilando il modulo che viene allegato al bando di selezione o, comunque, seguendone lo schema proposto riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, il candidato è tenuto a fornire. Il modulo è altresì disponibile sul sito Internet della Regione: [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi) e pubblicato sul Bollettino Ufficiale.

2. La domanda di ammissione alla selezione, se recapitata a mano, deve pervenire, all'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 – entro le ore 12.00 del giorno 26 aprile 2007; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

3. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

4. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsa-

tions utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 9). Le candidat est tenu de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- f) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 10) ;
- g) La langue qu'il souhaite utiliser lors de l'épreuve de sélection visée à l'art. 7 (italien ou français) ;
- h) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien (voir art. 6, quatrième alinéa).

2. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4 Délai de présentation des dossiers de candidature

Le candidat rédige son acte de candidature sur le modèle de formulaire annexé au présent avis ou en remplissant directement celui-ci. Ledit acte de candidature doit être signé par le candidat et porter toutes les indications que ce dernier est tenu de fournir aux termes des dispositions en vigueur. Le modèle est publié au Bulletin officiel et disponible sur le site Internet [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi).

2. L'acte de candidature, au cas où il serait remis en mains propres, doit parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE – 20, Grand-Chemin – au plus tard le 26 avril 2007, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

3. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

4. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute respon-

bilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), c) e d) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti inquadrati nella posizione economica B1 devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera quotidiana e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alla prova di selezione di cui al successivo art. 7.

4. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;

sabilità quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a, b, c et d du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats titulaire d'un emploi appartenant à la position B1 doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiées aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site Internet de la Région ou dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis à l'épreuve de sélection visée à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes ;

c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

5. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

6. L'accertamento linguistico conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere comunicato dal candidato, entro il giorno antecedente l'effettuazione dell'accertamento stesso, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore.

#### Art. 7 Prova di selezione

1. La selezione interna prevede una prova teorico-pratica vertente sulle seguenti materie:

- tematiche stradali con particolare riferimento alla segnaletica stradale orizzontale e verticale (individuazione e posa);
- elementi essenziali del Nuovo Codice della strada e del relativo Regolamento di attuazione, con esclusivo riferimento alle Disposizioni Generali (TITOLO I) ed alla Costruzione e Tutela delle strade (TITOLO II);
- sicurezza sul lavoro;
- parte normativa (dall'art. 1 all'art. 30) del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, visionabile sul sito internet della Regione ([www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/normativa](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/normativa));
- codice di comportamento e norme in materia di procedimenti disciplinari dei dipendenti del comparto unico della Valle d'Aosta ([www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/normativa](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/normativa));

#### Art. 8 Modalità della prova di selezione

1. Il diario e il luogo della prova, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti

c) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

5. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

6. Les candidats ayant obtenu une évaluation satisfaisante à l'issue d'une vérification dans le cadre de l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de l'épreuve préliminaire ; à défaut de communication, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure.

#### Art. 7 Épreuve de la sélection

1. La sélection comprend une épreuve théorico-pratique portant sur les matières suivantes :

- Routes et circulation, eu égard notamment à la signalisation routière horizontale et verticale (reconnaissance et pose) ;
- Éléments essentiels du nouveau code de la route et du règlement d'application y afférent, uniquement pour ce qui est des dispositions générales (Titre I) ainsi que de la construction et de la protection des routes (Titre II) ;
- Sécurité sur les lieux de travail ;
- Volet normatif (de l'art. 1<sup>er</sup> à l'art. 30) de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste (consultable sur le site internet de la Région [www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/normativa](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/normativa));
- Code de conduite et dispositions en matière de procédure disciplinaire des personnels du statut unique de la Vallée d'Aoste ([www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/normativa](http://www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/normativa)).

#### Art. 8 Modalités de déroulement de l'épreuve de sélection

1. Le lieu et la date de l'épreuve, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au

ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova medesima.

2. Conseguono l'idoneità i dipendenti che riportano nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 12/20.

Art. 9  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLI DI STUDIO

- diploma di qualifica professionale                      punti 2
- diploma di maturità    punti 3

il titolo di grado superiore assorbe il punteggio del titolo inferiore.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di                      punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- |                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| Buono (punteggio: da 10 a 14)    | punti 1 |
| Distinto (punteggio: da 15 a 19) | punti 2 |
| Ottimo (punteggio: 20)           | punti 3 |

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI    Punti 10

Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

- |                            |          |
|----------------------------|----------|
| Censura:                   | 4 punti  |
| Riduzione dello stipendio: | 8 punti  |
| Sospensione:               | 10 punti |

Art. 10  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;

moins quinze jours auparavant.

2. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'épreuve théorique-pratique, une note d'au moins 12/20.

Art. 9  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRE D'ÉTUDES

- |                          |          |
|--------------------------|----------|
| • Brevet professionnel : | 2 points |
| • Diplôme de maturité :  | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de                      4 points

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- |                               |          |
|-------------------------------|----------|
| Bien (de 10 à 14 points)      | 1 point  |
| Très bien (de 15 à 19 points) | 2 points |
| Excellent (20 points)         | 3 points |

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL DES TITRES    10 points maximum

Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

- |                           |            |
|---------------------------|------------|
| Blâme :                   | 4 points   |
| Réduction du traitement : | 8 points   |
| Suspension :              | 10 points. |

Art. 10  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;

- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è

- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux enfants d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11  
Liste d'aptitude

1. La note finale attribuée aux fins de l'établissement de

dato dal voto riportato nella prova teorico-pratica e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 12  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiale nella bacheca dell'Ufficio concorsi, l'Amministrazione regionale potrà procedere ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13  
Passaggio a posizione superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo (3° piano del Palazzo regionale - Piazza Albert Deffeyes, 1 - AOSTA) un certificato medico in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 14  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso

la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve théorique-pratique et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 12  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage du Bureau des concours, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13  
Avancement

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, à AOSTE, 1, place Albert Deffeyes (troisième étage du palais régional), dans un délai de trente jours, prorogable trente jours dans certains cas, un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'expiration du délai de présentation des candidatures.

Art. 14  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou

dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a posizione superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 15  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000, nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 16  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 – dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/263938 – 0165/263936 – 0165/234631 – 0165/362098; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Saint-Christophe, 27 marzo 2007.

Il Dirigente

MODULO DI ISCRIZIONE

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E  
ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZ-  
ZATIVO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

[Compilare sempre gli spazi ed in modo chiaro e leggibile barrare sempre una delle possibili opzioni \_ ed eventualmente una delle sotto-opzioni \_]

IL SOTTOSCRITTO

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

DATI ANAGRAFICI

DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_ LUOGO DI  
NASCITA \_\_\_\_\_ CODICE FISCALE  
\_\_\_\_\_ TELEFONI \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 15  
Dispositions applicables

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 16  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel, 20, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 26 39 38 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 23 46 31 ; 01 65 36 20 98 – courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 27 mars 2007.

Le dirigeant

ACTE DE CANDIDATURE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL  
ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPE-  
MENT ORGANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

[Remplir toutes les cases de façon claire et lisible cocher toujours l'un des choix possibles \_ et éventuellement l'une des sous-options \_]

JE SOUSSIGNÉ(E)

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

DONNÉES NOMINATIVES

DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ LIEU  
DE NAISSANCE \_\_\_\_\_ CODE FISCAL  
\_\_\_\_\_ TÉL. \_\_\_\_\_  
@ \_\_\_\_\_

RESIDENTE IN

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_

DOMICILIATO IN (da compilare solo se diverso dalla  
residenza anagrafica)

COMUNE \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_  
VIA O FRAZ. \_\_\_\_\_ N. \_\_\_\_\_  
PRESSO \_\_\_\_\_

PRESA VISIONE DEL BANDO  
DI SELEZIONE, CHIEDE

di essere ammesso alla selezione, per titoli ed esami, per  
il passaggio interno del personale appartenente alla categoria  
B (pos. B1 e B2) ad un posto di capo cantoniere (categoria  
B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla  
Direzione viabilità del Dipartimento opere pubbliche e edili-  
zia residenziale;

A TAL FINE DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76  
del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della l.r.  
18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola  
\_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazio-  
ne \_\_\_\_\_, nonché di essere titolare della  
posizione \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per  
l'ammissione alla selezione;
- b) di essere in possesso della patente automobilistica di tipo  
«B», richiesta per l'ammissione alla selezione;
- c) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di  
seguito elencati:
- titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso  
l'Istituto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con  
valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola  
di formazione \_\_\_\_\_,  
con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_, della durata di  
\_\_\_\_\_ giorni;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola  
di formazione \_\_\_\_\_,

RÉSIDENCE OFFICIELLE

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_  
RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

DOMICILE (à remplir seulement dans le cas où le do-  
micile ne serait pas la résidence officielle)

COMMUNE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_  
RUE/HAMEAU \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_ C/O \_\_\_\_\_

AYANT PRIS CONNAISSANCE DE  
L'AVIS DE SÉLECTION, DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves,  
en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appor-  
tenant à la catégorie B (positions B1 et B2) à un poste de  
cantonnier en chef (catégorie B – position B3 : chef d'équi-  
pe), à affecter à la Direction de la voirie du Département  
des ouvrages publics et du logement.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999  
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-  
gères :

- a) Être en possession du diplôme de fin d'études secon-  
daires du premier degré (école moyenne) obtenu auprès  
de l'établissement \_\_\_\_\_, dans la  
commune de \_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_), à  
l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec  
l'appréciation \_\_\_\_\_ et être titulai-  
re d'un emploi appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_  
ans, conditions requises pour l'admission à la sélection ;
- b) Être titulaire du permis de conduire de la catégorie B re-  
quis pour l'admission à la sélection ;
- c) Que les titres me donnant droit à des points sont, en ce  
qui me concerne, les suivants (voir l'art. 9 de l'avis de  
sélection) :
- titre d'études : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'éta-  
blissement \_\_\_\_\_, dans la commu-  
ne de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année  
scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation  
\_\_\_\_\_ ;
  - formation : cours de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, organisé par l'organisme de formation \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ jours) ;
  - formation : cours de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, organisé par l'organisme de formation \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_

con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_, della durata di  
\_\_\_\_\_ giorni;

• formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola  
di formazione \_\_\_\_\_,  
con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_, della durata di  
\_\_\_\_\_ giorni;

• formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/Scuola  
di formazione \_\_\_\_\_,  
con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_, della durata di  
\_\_\_\_\_ giorni;

• valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;

d) di possedere, al fine dell'applicazione del diritto di preferenza (di cui all'art. 10 del bando di selezione) i seguenti titoli: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

e) di voler sostenere la prova di selezione, di cui all'art. 7, in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

f) \_\_\_ di non essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico;

\_\_\_ di essere esonerato dalla prova di accertamento linguistico, ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione per la seguente motivazione:

• superamento della prova nel concorso/selezione  
\_\_\_\_\_ (cat. \_\_\_ - pos. \_\_\_) bandito dall'Amministrazione regionale nell'anno \_\_\_\_\_;

• conseguimento del diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1996/1997);

• (esclusivamente per la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese) conseguimento del diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/1999).

Saint-Christophe, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ jours) ;

• formation : cours de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, organisé par l'organisme de formation \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ jours) ;

• formation : cours de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, organisé par l'organisme de formation \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ jours) ;

• évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_

d) Que les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants (voir l'art. 10 de l'avis de sélection) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

e) Souhaiter utiliser la langue suivante à l'épreuve de sélection visée à l'art. 7 de l'avis de sélection : \_ italien \_ français

f) \_ Ne pas être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien.

\_ Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes :

• J'ai réussi ladite épreuve préliminaire lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ (catégorie \_\_\_\_\_, position \_\_\_\_\_) lancé(e) par l'Administration régionale en \_\_\_\_\_ ;

• J'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, à savoir \_\_\_\_\_ ;

• (exclusivement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) J'ai obtenu le diplôme de maturité en Vallée d'Aoste à l'issue l'année scolaire 1998/1999 ou à l'issue de l'une des années scolaires suivantes, à savoir \_\_\_\_\_ ;

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2006/2007, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea
Art. 10	Importo degli assegni
Art. 11	Mobilità internazionale
Art. 12	Premio di laurea
Art. 13	Sussidi straordinari
Art. 14	Accertamenti e sanzioni
Art. 15	Norme transitorie per coloro che hanno già presentato domanda per l'a.a. 2006-2007

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2006/2007, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente ad uno dei seguenti corsi universitari:
  - a) corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta;
  - b) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2007 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à AOSTE, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

SOMMAIRE

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions économiques
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence
Art. 10	Montants
Art. 11	Mobilité internationale
Art. 12	Prix de thèse
Art. 13	Aides extraordinaires
Art. 14	Contrôles et sanctions
Art. 15	Dispositions transitoires pour les étudiants ayant déjà présenté une demande au titre de l'année académique 2006/2007

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2006/2007 :

1. Être régulièrement inscrit à l'un des cours universitaires indiqués ci-après :
  - a) Un cours de licence ou de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
  - b) Un cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à AOSTE ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 31 mars 2007. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
4. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

I benefici non possono essere concessi:

- a) agli studenti iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) agli studenti che hanno superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato, fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) agli studenti in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) agli studenti che hanno già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2  
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno di corso in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 alla data del 10 agosto 2007;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 e dei requisiti di merito di cui ai successivi artt. 3 o 5.

Art. 3  
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

**A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:**

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2  
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) Immatriculés et inscrits en première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup> et les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis à la date du 10 août 2007 ;
- b) Inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup>, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 et les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis.

Art. 3  
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

**A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :**

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

<p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per il quarto anno; n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2007 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno.</p> <p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE AD AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p>	<p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre de la quatrième année ; 190 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.</p> <p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année.</p> <p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU «POLITECNICO» DE TURIN SITUÉE À AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.</p> <p><i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i></p>
---	---

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

• NOTE:

1. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

2. Possono essere registrati successivamente al 10 agosto ovvero al 15 novembre dell'anno di riferimento, esclusivamente:

a) le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale i cui termini sono fissati all'art. 11 del presente bando di concorso;

b) le attività di tirocinio previste dagli Atenei che devono essere registrate entro:

– il 31 ottobre 2007 per gli iscritti al primo anno di corso.

– il 31 ottobre 2006 per gli iscritti ad anni successivi al primo.

– il 15 novembre 2006 per gli iscritti al secondo anno di cui ai punti A), B) e D).

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2006/2007, con le seguenti eccezioni:

a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

• NOTES :

1. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août ou le 15 novembre de l'année de référence :

a) Les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 11 du présent avis ;

b) Les stages prévus par les différentes universités et qui doivent, en tout état de cause, être enregistrés au plus tard :

– le 31 octobre 2007, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année ;

– le 31 octobre 2006, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. ;

– le 15 novembre 2006, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année visés aux lettres A, B et D ci-dessus.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2006/2007. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;

b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :

En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la

rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2006/2007 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2005/2006
  - reinscrizione 2006/2007 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2004/2005

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti

suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;
  - inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2004/2005 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;

d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant les-

non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4  
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

*A. Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;

quelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4  
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

*Détermination du nombre des membres du foyer.*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

*A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent ;

- per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

#### B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

#### C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

In caso di studente indipendente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2005 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

##### A) *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessi-

- pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

#### B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

#### C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Si l'étudiant est une personne handicapée dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2005 et des biens dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

##### A) *Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité in-

vo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2005 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2005, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

*Non concorrono alla formazione del reddito:*

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

#### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

dépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

- 3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2005 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2005, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

*Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :*

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

#### B) Évaluation des biens

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

- da 0 a 20 unità = 0 p.  
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità
- B.2 Industria alberghiera
- ristorante e/o bar  
proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.
  - aziende di agriturismo  
proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.
  - rifugi e/o campeggi  
proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.
  - Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)
- 4 stelle
- da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.
- 3 stelle
- da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.
- 2 stelle
- da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.
- 1 stella
- da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.
- B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- de 0 à 20 têtes = 0 point  
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête
- B.2 Hôtellerie
- Restaurant et/ou bar  
Propriété = 30 points  
Bail = 15 points
  - Exploitation agrotouristique  
Propriété = 16 points  
Bail = 8 points
  - Refuge et/ou camping  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points
  - Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)
- 4 étoiles
- de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points
- 3 étoiles
- de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points
- 2 étoiles
- de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points
- 1 étoile
- de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points
- B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation du patrimoine, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

• Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66% vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
  - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 10 sono maggiorati del 100% e così liquidati:
  - gli importi di cui alla colonna A agli studenti residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
    - non hanno richiesto il contributo alloggio;
    - non sono risultati idonei al contributo alloggio;

• Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

• Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

Art. 5  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 4 ci-dessus sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 10 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :
  - les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
    - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
    - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;

- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri ed il cui nucleo familiare non risiede in Italia.
- gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
  - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
  - beneficiari di contributo alloggio.

#### Art. 6

##### Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 11 maggio 2007 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata; per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali stesse.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2005 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione so-

- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.
- les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :
  - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
  - bénéficient de l'allocation-logement.

#### Art. 6

##### Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 11 mai 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, soit de la photocopie de la déclaration de revenus 2005 (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis, soit d'une déclara-

stitutiva di certificazione indicante l'ammontare del reddito e la natura dello stesso (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma e, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti dal modulo;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerga la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

#### Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

- a) Iscritti al primo anno a corsi di laurea

ration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature et, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

#### Art. 7

Listes d'aptitude

- a) Étudiants de première année des cours de licence :

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

b) Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto  
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

c) Iscritti a corsi di laurea specialistica

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno e ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet [www.re-](http://www.re-)

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant de revenu.

b) Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note  
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentesimes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

c) Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a et b ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site

[gione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8  
Condizioni e modalità di liquidazione  
dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap.

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2007;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobi-

Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 8  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
  - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
  - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2007 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., en une seule fois, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complé-

lità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

**Art. 9**

**Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea**

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea in possesso dei requisiti previsti dal precedente art. 8, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero assegno a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2007, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2007. La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

**Art. 10**

**Importo degli assegni**

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

<b>Fascia reddito</b>	<b>1 comp. (fino a)</b>	<b>2 comp.</b>	<b>3 comp.</b>	<b>4 comp.</b>	<b>5 comp.</b>	<b>6 comp.</b>	<b>A</b>	<b>B</b>
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.420,00	1.920,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.160,00	1.660,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.850,00	1.350,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.500,00	1.000,00

<i>Classe de revenu</i>	<i>1 membre, jusqu'à</i>	<i>2 membres, jusqu'à</i>	<i>3 membres, jusqu'à</i>	<i>4 membres, jusqu'à</i>	<i>5 membres, jusqu'à</i>	<i>6 membres, jusqu'à</i>	<i>A</i>	<i>B</i>
1 <sup>e</sup>	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 420,00 €	1 920,00 €
2 <sup>e</sup>	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 160,00 €	1 660,00 €
3 <sup>e</sup>	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 850,00 €	1 350,00 €
4 <sup>e</sup>	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 500,00 €	1 000,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici

ment dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

**Art. 9**

**Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence**

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 8 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2007, mais qui les remplissent au 10 août de la même année. Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

**Art. 10**

**Montants**

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Les montants indiqués à la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en

in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio;
- studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2006 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

#### Art. 11 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2006/2007 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2006/2007 e si concluda entro l'anno accademico 2007/2008;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di credi-

commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement ;
- sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.

NOTE :

Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2006, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

#### Art. 11 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2006/2007, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2006/2007 et s'achève avant la fin de l'année académique 2007/2008 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le

ti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

#### Art. 12 Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2006/2007, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2007, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00.

La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

Tali studenti saranno ordinati con riferimento alla loro posizione nella graduatoria relativa all'assegno di studio.

#### Art. 13 Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, *debitamente documentate*, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti artt. 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2007, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

#### Art. 14 Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni,

cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, des pièces justificatives y afférentes, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

#### Art. 12 Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2007, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

#### Art. 13 Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, *dûment documentées*, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2007, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

#### Art. 14 Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur,

dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Art. 15  
Norme transitorie per coloro  
che hanno già presentato domanda  
per l'a.a. 2006-2007

Gli studenti che hanno già presentato domanda per l'a.a. 2006-2007, secondo le disposizioni di cui al bando di concorso prot.n. 47761/SS in data 3 novembre 2006, possono partecipare al presente concorso e, qualora la somma assegnata loro dal primo bando sia di importo inferiore a quella risultante dal secondo, potranno ottenere l'integrazione dell'assegno per un importo pari alla differenza tra l'importo spettante in base al secondo bando e l'importo spettante in base al primo bando.

Aosta, 19 marzo 2007.

L'Assessore  
VIERIN

N. 55

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2006/2007, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 4	Importo del contributo alloggio
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea
Art. 9	Accertamenti e sanzioni
Art. 10	Norme transitorie per coloro che hanno già presentato domanda per l'a.a. 2006-2007

l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Art. 15  
Dispositions transitoires pour les étudiants  
ayant déjà présenté une demande au titre  
de l'année académique 2006/2007

Les étudiants ayant déjà présenté une demande au titre de l'année académique 2006/2007 suivant les dispositions de l'avis du 3 novembre 2006, réf. n° 47761/SS, peuvent présenter leur demande au titre du présent avis. Lorsque le montant de la subvention qui leur a été attribuée au sens du premier avis est inférieur à celui dû au sens du présent avis, les étudiants ont droit à percevoir la différence entre lesdits montants.

Fait à Aoste, le 19 mars 2007.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 55

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à AOSTE, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

SOMMAIRE

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 4	Montants
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence
Art. 9	Contrôles et sanctions
Art. 10	Dispositions transitoires pour les étudiants ayant déjà présenté une demande au titre de l'année académique 2006/2007

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2006/2007 ai corsi di laurea e di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2007 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
3. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2006 ed il 31 ottobre 2007.

La presente condizione non è richiesta agli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'8 giugno 2007, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

4. abbiano maturato i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni di cui

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question – qui peuvent être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2006/2007, aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à AOSTE ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 31 mars 2007. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et il est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 2006 et le 31 octobre 2007, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

Les étudiants étrangers dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 8 juin 2007, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 et des cas parti-

all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei casi particolari di cui all'art. 3 del bando relativo all'assegnio di studio per l'a.a. 2006/2007;

- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2006 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.
2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale, sempre tra il 1° settembre 2006 ed il 31 ottobre 2007, a condizione che esista la documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.
3. Si intende a titolo oneroso:
  - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
  - b) l'esistenza di documentazione, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
  - c) l'esistenza della documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale.
4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

Art. 2  
Definizione di idoneo

Al fine del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti iscritti al primo anno che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 1 e che maturino i requisiti di merito alla data del 10 agosto 2007;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 1.

culiers visés à l'art. 3 de l'avis relatif à l'attribution des allocations d'études 2006/2007 ;

- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

NOTES :

1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2006, compte tenu des principaux horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.
2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1<sup>er</sup> septembre 2006 et le 31 octobre 2007, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.
3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
  - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
  - b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels ;
  - c) Un reçu prouvant le versement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale.
4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

Art. 2  
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) Inscrits en première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup> et qui, à la date du 10 août 2007, répondent aux conditions de mérite requises ;
- b) Inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis.

### Art. 3

#### Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 11 maggio 2007, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali stesse.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della documentazione di cui all'art. 6 del bando di concorso relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

#### NOTA BENE:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma e, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;

### Art. 3

#### Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 11 mai 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, de la documentation visée à l'art. 6 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

#### NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature et, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;

- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti dal modulo;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

**Art. 4**  
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.430,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.000,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.800,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.550,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1 <sup>e</sup>	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 430,00 €
2 <sup>e</sup>	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 000,00 €
3 <sup>e</sup>	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 800,00 €
4 <sup>e</sup>	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 550,00 €

**Art. 5**  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono attribuiti gli importi della tabella di cui al precedente art. 4 maggiorati del 50% e applicate le

- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

**Art. 4**  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, au sens du tableau ci-après :

**Art. 5**  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement perçoivent les aides indiquées au ta-

seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
  - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

#### Art. 6

##### Formazione delle graduatorie degli idonei

#### 1. *Isritti al primo anno a corsi di laurea*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

#### 2. *Isritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al merito calcolato in base al bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

#### 3. *Isritti a corsi di laurea specialistica*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la

bleau visé à l'art. 4 ci-dessus majorées de 50 p. 100 et sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
  - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 4 de l'avis concernant l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 sont augmentés de 30 p. 100.

#### Art. 6

##### Listes d'aptitude

#### 1. *Étudiants de première année des cours de licence :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant de revenu.

#### 2. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite, évalué au sens de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

#### 3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année

cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7  
Condizioni e modalità di liquidazione  
del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2007 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2007, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap.

Non verrà richiesta la restituzione della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti di merito previsti per la liquidazione della seconda rata.

- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2007;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
  - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2007, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
  - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2007 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., en une seule fois, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées ;

Il possesso del merito relativo sarà accertato d'ufficio.

- e) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui all'art. 1, punto 2) delle note la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Il periodo di mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termine di crediti sarà accertato d'ufficio.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

*Nota riservata agli studenti del Politecnico di Torino con sede ad AOSTA*

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2006/2007 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 8

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea in possesso dei requisiti previsti dal precedente art. 7, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero contributo a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2007, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2007.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 9

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni,

Les certificats relatifs au mérite des étudiants sont acquis d'office ;

- e) Pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2 des notes de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

*Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du «Politecnico» de Turin située à AOSTE*

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2006/2007 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

ART. 8

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année des cours de licence

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 7 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2007, mais qui les remplissent au 10 août de la même année.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 9

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administra-

dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Art. 10  
Norme transitorie per coloro  
che hanno già presentato domanda  
per l'a.a. 2006-2007

Gli studenti che hanno già presentato domanda per l'a.a. 2006-2007, secondo le disposizioni di cui al bando di concorso prot.n. 47765/SS in data 3 novembre 2006, possono partecipare al presente concorso e, qualora la somma assegnata loro dal primo bando sia di importo inferiore a quella risultante dal secondo, potranno ottenere l'integrazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza tra l'importo spettante in base al secondo bando e l'importo spettante in base al primo bando.

Aosta, 19 marzo 2007.

L'Assessore  
VIERIN

N. 56

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2006/2007 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti di merito
Art. 3	Requisiti economici
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 8	Importo degli assegni
Art. 9	Mobilità internazionale
Art. 10	Premio di laurea
Art. 11	Sussidi straordinari
Art. 12	Accertamenti e sanzioni
Art. 13	Norme transitorie per coloro che hanno già pre-

tion peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Art. 10  
Dispositions transitoires pour les étudiants  
ayant déjà présenté une demande au titre  
de l'année académique 2006/2007

Les étudiants ayant déjà présenté une demande au titre de l'année académique 2006/2007 suivant les dispositions de l'avis du 3 novembre 2006, réf. n° 47765/SS, peuvent présenter leur demande au titre du présent avis. Lorsque le montant de la subvention qui leur a été attribuée au sens du premier avis est inférieur à celui dû au sens du présent avis, les étudiants ont droit à percevoir la différence entre lesdits montants.

Fait à Aoste, le 19 mars 2007.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 56

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

SOMMAIRE

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales
Art. 2	Conditions de mérite
Art. 3	Conditions économiques
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Montants
Art. 9	Mobilité internationale
Art. 10	Prix de thèse
Art. 11	Aides extraordinaires
Art. 12	Contrôles et sanctions
Art. 13	Dispositions transitoires pour les étudiants ayant dé-

sentato domanda per l'a.a. 2006-2007

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione dell'assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti ad Università fuori dalla Regione che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2006/2007 a:
  - a) corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
  - c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
  - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
  - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2007, o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 15 maggio 2007 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre. In caso di iscrizione all'ulteriore semestre gli studenti unitamente alla comunicazione di cui sopra devono presentare il relativo certificato esami o l'autocertificazione.
3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario a condizione che abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
5. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;

jà présenté une demande au titre de l'année académique 2006/2007

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2006/2007 à :
  - a) Un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
  - b) Un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
  - c) Un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
  - d) Une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
  - e) Un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 30 avril 2007 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 15 mai 2007, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription ou son inscription au semestre supplémentaire du cours de licence spécialisée. En cas d'inscription au semestre supplémentaire, l'étudiant est tenu de joindre à la communication susmentionnée le certificat ou la déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ;
3. Être inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, à condition que, par le passé, il ait bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier de l'aide en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
5. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;

6. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
- e) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- f) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2  
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO  
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

6. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou 4 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 2 du présent avis ;
- e) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- f) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2  
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS  
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au  
sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

#### LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

##### *Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2007.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

##### *Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2006:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per il quinto anno;

n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;

n. 55 crediti in più rispetto al n. previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

#### LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

##### *Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2007 di n. 30 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

##### *Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2006:

n. 30 crediti per il secondo anno;

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

#### LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

##### *Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

##### *2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2006 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre de la cinquième année ;

245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;

55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

#### LICENCE SPÉCIALISÉE

##### *Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2007, 30 crédits au titre du plan d'études du dit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

##### *2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

30 crédits au titre de la deuxième année ;

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2005/2006.

C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE:

- Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2007, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2005/2006.

- Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):

*Primo anno di corso e Anni successivi al primo*

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera a) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera a) 20;

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRÈTES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2005/2006.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2005/2006.

- Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)

*Première année, 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

*Anni successivi al primo:*

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2006:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

E) ISCRITTI A CORSI DI ISTRUZIONE SUPERIORE DI GRADO UNIVERSITARIO

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2005/2006.

- NOTE
1. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
  2. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, ecc...) inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.
  3. Possono essere registrati successivamente al 10 agosto ovvero al 15 novembre dell'anno di riferimento, esclusivamente:
    - a) le prove sostenute all'estero nell'ambito di program-

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2006 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

E) ÉTUDIANTS INSCRITS À DES COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2005/2006.

- NOTES :
1. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence.
  2. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.
  3. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août ou le 15 novembre de l'année de référence :
    - a) Les examens passés à l'étranger dans le cadre des

mi di mobilità internazionale i cui termini sono fissati all'art. 9 del presente bando di concorso;

b) le attività di tirocinio previste dagli Atenei che devono essere registrate entro:

- il 31 ottobre 2007 per gli iscritti al primo anno di corso; gli studenti dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio, l'avvenuta registrazione di tali crediti entro il 10 novembre 2007, pena l'esclusione. In occasione della consegna, entro il 10 settembre 2007, della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2007, gli studenti devono comunque, pena l'esclusione, segnalare gli eventuali crediti da tirocinio ancora da registrare.
- il 31 ottobre 2006 per gli iscritti ad anni successivi al primo;
- il 15 novembre 2006 per gli iscritti al secondo anno ai Corsi di Laurea e Laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico.

4. Per documentazione relativa al merito s'intende la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

#### ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla presentazione della domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla presentazione della certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

#### • CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto

projets de mobilité internationale visés à l'art. 9 du présent avis ;

b) Les stages prévus par les différentes universités et qui doivent, en tout état de cause, être enregistrés au plus tard :

- le 31 octobre 2007, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année ; (Les étudiants doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des crédits y afférents au plus tard le 10 novembre 2007, sous peine d'exclusion. Lors du dépôt – au plus tard le 10 septembre 2007 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2007, les étudiants doivent déclarer, sous peine d'exclusion, les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés)
- le 31 octobre 2006, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. ;
- le 15 novembre 2006, pour les étudiants en 2<sup>e</sup> année des cours de licence et de licence spécialisée à cycle unique.

4. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats attestant l'année de première immatriculation et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

#### ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- s'ils sont étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

#### • CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de

<p>dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2006/2007, con le seguenti eccezioni:</p>	<p>l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2006/2007. Les exceptions suivantes sont prévues :</p>
<p>a) Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:</p> <p>In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.</p>	<p>a) Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :</p> <p>En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'immatriculation la première année après ladite renonciation ;</p>
<p>b) Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:</p> <p>In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;</li><li>• se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:</li><li>• reinscrizione 2006/2007 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2005/2006</li><li>• reinscrizione 2006/2007 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2004/2005</li></ul> <p>I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.</p>	<p>b) Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :</p> <p>En cas de nouvelle immatriculation à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• l'année d'immatriculation au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1<sup>re</sup> année ;</li><li>• l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. ;</li><li>• inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2005/2006 ;</li><li>• inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2006/2007 : est considérée comme année d'immatriculation l'année académique 2004/2005 ;</li></ul> <p>Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;</p>
<p>c) Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:</p> <p>In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione, l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.</p>	<p>c) Changement de cours sans validation des crédits obtenus :</p> <p>En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'immatriculation la première année après ledit passage ;</p>
<p>d) Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:</p> <p>In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati da percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.</p>	<p>d) Changement de cours avec validation des crédits obtenus :</p> <p>En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci.</p>

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3  
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato;

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'immatriculation absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3  
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

*Détermination du nombre des membres du foyer.*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimen-

tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

#### B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini del numero componenti soglia sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

#### C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga da almeno un anno un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

In caso di studente indipendente invalido con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito

taires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent ;
- pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

#### B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

#### C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 euros susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Si l'étudiant est une personne handicapée dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2005 et des biens dont le foyer

nell'anno 2005 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

#### A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2005 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2005, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

#### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

dispose au moment de la présentation de la demande.

#### A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2005 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2005, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

#### B) Évaluation des biens

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

da 0 a 5 ha = 0 p.  
da 5,01 a 10 ha = 1 p.  
da 10,01 a 15 ha = 2 p.  
da 15,01 a 20 ha = 4 p.  
da 20,01 a 25 ha = 8 p.  
da 25,01 a 30 ha = 10 p.  
da 30,01 a 35 ha = 14 p.  
da 35,01 a 40 ha = 18 p.  
da 40,01 a 45 ha = 22 p.  
da 45,01 a 50 ha = 26 p.  
oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.  
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

## B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

### 4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

### 3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

### 2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

### 1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.

de 0 à 5 ha = 0 point  
de 5,01 à 10 ha = 1 point  
de 10,01 à 15 ha = 2 points  
de 15,01 à 20 ha = 4 points  
de 20,01 à 25 ha = 8 points  
de 25,01 à 30 ha = 10 points  
de 30,01 à 35 ha = 14 points  
de 35,01 à 40 ha = 18 points  
de 40,01 à 45 ha = 22 points  
de 45,01 à 50 ha = 26 points  
plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point  
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

## B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points  
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points  
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

### 4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points

### 3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points

### 2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

### 1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points

da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
  - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richie-

de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation du patrimoine, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

Art. 4  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
  - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en

sto dall'art. 2;

3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3;

4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri ed il cui nucleo non risiede in Italia.

#### Art. 5

##### Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 11 maggio 2007, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito

moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 ci-dessus ;

3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 ci-dessus sont augmentés de 30 p. 100 ;

4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.

#### Art. 5

##### Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 11 mai 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux for-

[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali stesse.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei seguenti documenti:

- a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:
- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2005 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare del reddito e la natura dello stesso (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

NOTA BENE: gli studenti iscritti al primo anno presso Università estere devono altresì allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

- b) ai fini della determinazione del requisito di merito:

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi del Nuovo ordinamento:*

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva esami sostenuti, attestante:
  - l'anno di prima immatricolazione assoluta;
  - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
  - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:*

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

mulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) Aux fins de l'évaluation du revenu :
- Photocopie de la déclaration de revenus 2005 (avec tous ses cadres) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

NB. Les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

- b) Aux fins de l'évaluation du mérite :

*Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :*

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
  - l'année de première immatriculation ;
  - les examens réussis et leur valeur en crédits ;
  - les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

*Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès de l'un des établissements suivants :*

École supérieure d'interprètes et de traducteurs

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2005/2006.

NOTA BENE: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad altri corsi del Vecchio ordinamento:*

- certificato esami o autocertificazione sostituiva esami sostenuti, attestante:
  - la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
  - il piano di studi completo;
  - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
  - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione relativa al merito può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione ai sensi delle vigenti disposizioni. Sul sito regionale [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), - «domande On line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, otte-

Établissement de haute formation artistique et musicale

Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2005/2006

NB. Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

*Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès d'un établissement autre que ceux mentionnés ci-dessus :*

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
  - leur parcours universitaire et la première année d'immatriculation ;
  - le plan d'études complet ;
  - les examens réussis et la valeur temporelle y afférente ;
  - les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement y afférentes.

La documentation attestant le mérite peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat, au sens des dispositions en vigueur. Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section relative aux demandes en ligne).

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de

nimento di benefici erogati da altri enti.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma e, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti dal modulo;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

#### Art. 6

##### Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e presso Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea,

l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature et, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

#### Art. 6

##### Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de conditions de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant de revenu.

2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours

corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto  
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

*prove espresse in annualità*

prova semestrale 1/2 del voto  
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superio-

de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note  
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

*examens équivalant à des années*

examen semestriel : 1/2 de la note  
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et mu-

ri per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2006/2007 \_ Elenchi /Graduatorie.

Art. 7  
Condizioni e modalità di liquidazione  
dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
  - essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2 o all'art. 4.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.
3. Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale:
  - essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo

sicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 7  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
  - ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 ci-dessus ;
2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans pré-

alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

**Art. 8**  
**Importo degli assegni**

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	1.920,00	2.420,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.660,00	2.160,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.350,00	1.850,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.000,00	1.500,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	A	B
1 <sup>e</sup>	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	1 920,00 €	2 420,00 €
2 <sup>e</sup>	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	1 660,00 €	2 160,00 €
3 <sup>e</sup>	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 350,00 €	1 850,00 €
4 <sup>e</sup>	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 000,00 €	1 500,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti:

- beneficiari di contributo alloggio;
- iscritti a corsi a distanza.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;

judice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

**Art. 8**  
**Montants**

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance.

Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui :

- sont inscrits en première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;

- che non hanno richiesto il contributo alloggio;
- che non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- che, pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- stranieri il cui nucleo familiare non risiede in Italia.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

#### Art. 9 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2006/2007 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2006/2007 e si concluda entro l'anno accademico 2007/2008;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 euro per i paesi europei e sino all'importo di 500,00 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
  - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
  - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont étrangers et dont le foyer ne réside pas en Italie.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

#### Art. 9 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2006/2007, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2006/2007 et s'achève avant la fin de l'année académique 2007/2008 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre du cours d'études des intéressés, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. Un certificat délivré par leur université et attestant :
  - la participation effective aux stages à l'étranger ;
  - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;

- il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

Tali studenti saranno ordinati con riferimento alla loro posizione nella graduatoria relativa all'assegno di studio. La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 10  
Premio di laurea

Agli studenti, beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2006/2007, che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 dicembre 2007, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di 800,00 euro.

A tal fine gli interessati devono produrre, entro il 31 gennaio 2008 pena l'esclusione dal beneficio, la relativa documentazione, che se redatta in lingua diversa dal francese deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata, ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione.

Tali studenti saranno ordinati con riferimento alla loro posizione nella graduatoria relativa all'assegno di studio.

Art. 11  
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 i quali, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2007 pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R.

- les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;

2. Les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

La liquidation du complément en cause est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études, même après la liquidation de cette dernière.

Art. 10  
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2007, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 euros.

En l'occurrence, les intéressés doivent produire au plus tard le 31 janvier 2008, sous peine d'exclusion, la documentation y afférente qui, lorsqu'elle est établie en une langue autre que l'italien ou le français, doit être traduite en italien et authentifiée. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 11  
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2007, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 12  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la veridicité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR

445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Art. 13  
Norme transitorie per coloro  
che hanno già presentato domanda  
per l'a.a. 2006-2007

Gli studenti che hanno già presentato domanda per l'a.a. 2006-2007, secondo le disposizioni di cui al bando di concorso prot.n. 46129/SS in data 24 ottobre 2006, possono partecipare al presente concorso e, qualora la somma assegnata loro dal primo bando sia di importo inferiore a quella risultante dal secondo, potranno ottenere l'integrazione dell'assegno per un importo pari alla differenza tra l'importo spettante in base al secondo bando e l'importo spettante in base al primo bando.

Aosta, 19 marzo 2007.

L'Assessore  
VIERIN

N. 57

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2006/2007 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 3 Importo del contributo alloggio
- Art. 4 Studenti portatori di handicap
- Art. 5 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 6 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 7 Accertamenti e sanzioni
- Art. 8 Norme transitorie per coloro che hanno già presentato domanda per l'a.a. 2006-2007

Art. 1  
Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti iscritti ad Università fuori dalla Regione residenti in Valle

n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

ART. 13  
Dispositions transitoires pour les étudiants  
ayant déjà présenté une demande au titre  
de l'année académique 2006/2007

Les étudiants ayant déjà présenté une demande au titre de l'année académique 2006/2007 suivant les dispositions de l'avis du 24 octobre 2006, réf. n° 46129/SS, peuvent présenter leur demande au titre du présent avis. Lorsque le montant de la subvention qui leur a été attribuée au sens du premier avis est inférieur à celui dû au sens du présent avis, les étudiants ont droit à percevoir la différence entre lesdits montants.

Fait à Aoste, le 19 mars 2007.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 57

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Contribution aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2006/2007 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).**

SOMMAIRE

- Art. 1<sup>er</sup> Conditions générales
- Art. 2 Délais et modalités de dépôt des demandes
- Art. 3 Montants
- Art. 4 Étudiants handicapés
- Art. 5 Listes d'aptitude
- Art. 6 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
- Art. 7 Contrôles et sanctions
- Art. 8 Dispositions transitoires pour les étudiants ayant déjà présenté une demande au titre de l'année académique 2006/2007

Art. 1<sup>er</sup>  
Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – qui peut être cumulée avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être

d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2006/2007 a:
  - corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
  - corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
  - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
  - corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2007, o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2006/2007. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 15 maggio 2007 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o all'ulteriore semestre;
3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
4. abbiano maturato i requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007 con l'esclusione di quanto previsto per gli iscritti all'ulteriore semestre o al primo anno fuori corso, che sono esclusi dal presente bando;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007;
6. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2006 ed il 31 ottobre 2007. Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro l'8 giugno 2007, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

Si intende a titolo oneroso:

résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et :

1. Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2006/2007, à :
  - un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
  - un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
  - un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
  - une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
  - un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2006/2007 au plus tard le 30 avril 2007 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 15 mai 2007, sous peine d'exclusion des aides en cause, la confirmation de son inscription ou son inscription au semestre supplémentaire du cours de licence spécialisée ;
3. Être inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
4. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007, à l'exception des étudiants inscrits au semestre supplémentaire ou en première année hors cours, qui ne peuvent obtenir les aides visées au présent avis ;
5. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
6. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 2006 et le 31 octobre 2007, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 8 juin 2007, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée)

L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro il 10 settembre 2007 pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- d) l'esistenza di certificazione, per gli studenti che partecipano nell'anno accademico 2006/2007 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;

Si intende nei pressi della sede: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b. siano iscritti fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d. abbiano superato la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4 nonché le eccezioni descritte nei casi particolari di cui all'art. 2, del bando relativo all'assegnio di studio per l'a.a. 2006/2007;
- e. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;

- a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
- b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;
- c) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 10 septembre 2007, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;
- d) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas de participation, au titre de l'année académique 2006/2007, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a. Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b. Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c. Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d. Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis et des cas particuliers visés à l'art. 2 de l'avis relatif à l'attribution des allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- e. Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;

- f. abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- g. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate.

#### Art. 2

##### Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250 entro le ore 12.00 del giorno 11 maggio 2007, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente potrà essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2006/2007» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso uno degli Enti abilitati indicati sul sito per il rilascio delle credenziali stesse.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della documentazione di cui all'art. 5 del bando di concorso relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2006/2007.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma e, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;

- f. Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- g. Bénéficiaire d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent.

#### Art. 2

##### Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 11 mai 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2006/2007, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter à l'un des établissements habilités et énumérés sur ledit site en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, de la documentation visée à l'art. 5 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature et, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;

- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti dal modulo;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non hanno perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2006/2007;
- gli studenti che rinunciano agli studi durante l'anno accademico 2006/2007.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

**NOTA BENE:**

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti.

**Art. 3**  
**Importo del contributo alloggio**

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

<b>Fascia reddito</b>	<b>1 comp. (fino a)</b>	<b>2 comp.</b>	<b>3 comp.</b>	<b>4 comp.</b>	<b>5 comp.</b>	<b>6 comp.</b>	<b>IMPORTO</b>
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.430,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.000,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.800,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.550,00

- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2006/2007.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

**NB :**

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

**Art. 3**  
**Montants**

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, au sens du tableau ci-après :

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1°	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 430,00 €
2°	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 000,00 €
3°	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 800,00 €
4°	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 550,00 €

Art. 4  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- possono concorrere all'attribuzione contributo alloggio per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
  - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
- possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2006/2007;
- possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2006/2007;
- gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 3 sono maggiorati del 50%.

Art. 5  
Formazione delle graduatorie degli idonei

- Isritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di

Art. 4  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent la contribution aux frais de logement sont soumis aux dispositions suivantes :

- Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
  - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
- Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
- En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 de l'avis concernant l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007 sont augmentés de 30 p. 100 ;
- Les montants de l'allocation visés au tableau de l'art. 3 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

Art. 5  
Listes d'aptitude

- Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spé-

*alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite.

A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al merito calcolato in base al bando per l'assegno di studio relativo all'a.a 2006/2007.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate presso gli Uffici della Direzione Politiche Educative e sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2006/2007 \_ Elenchi /Graduatorie.

*cialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu.

À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions économiques, établie par ordre croissant de revenu.

2. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite évalué aux termes de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2006/2007.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

4. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées aux bureaux de la Direction des politiques de l'éducation et sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2006/2007 \_ Elenchi/Graduatorie.

Art. 6  
Condizioni e modalità di liquidazione  
del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 5 si provvederà in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 1;
  - essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2006/2007.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 509/99:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 2.
3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica ovvero magistrale:
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti):
  - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 4.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 6  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 5 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours dans des universités étrangères :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 5 ci-dessus ;
  - ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2006/2007 ;
2. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 5 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 5 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :
  - ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 5 ci-dessus.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2006/2007 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 7  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

In caso di dichiarazioni non veritiere saranno applicate le sanzioni previste dagli artt. n. 75 e n. 76 del D.P.R. 445/2000, nonché le sanzioni previste dalla legge 390/91, art. 23 consistenti nel pagamento di una somma d'importo doppio rispetto a quella percepita, nella perdita del diritto ad ottenere altre erogazioni per la durata del corso di studi.

Art. 8  
Norme transitorie per coloro  
che hanno già presentato domanda  
per l'a.a. 2006-2007

Gli studenti che hanno già presentato domanda per l'a.a. 2006-2007, secondo le disposizioni di cui al bando di concorso prot.n. 46127/SS in data 24 ottobre 2006, possono partecipare al presente concorso e, qualora la somma assegnata loro dal primo bando sia di importo inferiore a quella risultante dal secondo, potranno ottenere l'integrazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza tra l'importo spettante in base al secondo bando e l'importo spettante in base al primo bando.

Aosta, 19 marzo 2007.

L'Assessore  
VIERIN

N. 58

**Comune di BRUSSON.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato ed a tempo pieno (36 ore settimanali) di un istruttore amministrativo – cat. C – pos. C2 – area amministrativa: settore anagrafe, stato civile, elettorale, leva, commercio, protocollo, archivio.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2006/2007 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et dudit concours aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 7  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues par les art. 75 et 76 du DPR n° 445/2000 et par l'art. 23 de la loi n° 390/1991 consistant dans le paiement d'une somme d'un montant double par rapport à celle que l'étudiant a perçue et dans la perte du droit à bénéficier d'autres aides pendant la durée du cours d'études.

Art. 8  
Dispositions transitoires pour les étudiants  
ayant déjà présenté une demande au titre  
de l'année académique 2006/2007

Les étudiants ayant déjà présenté une demande au titre de l'année académique 2006/2007 suivant les dispositions de l'avis du 24 octobre 2006, réf. n° 46127/SS, peuvent présenter leur demande au titre du présent avis. Lorsque le montant de la subvention qui leur a été attribuée au sens du premier avis est inférieur à celui dû au sens du présent avis, les étudiants ont droit à percevoir la différence entre lesdits montants.

Fait à Aoste, le 19 mars 2007.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 58

**Commune de BRUSSON.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée et à temps plein (36 heures hebdomadaires) d'un instructeur administratif, catégorie C, position C2 – Aire administrative – Services du registre de la population, de l'état civil, électoral, militaire, du commerce, de l'enregistrement et des archives.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que – suite au concours externe visé à l'intitulé – la liste d'aptitude suivante a été établie :

Graduatoria	Nominativo	Luogo e data di nascita	Votazione finale
1	FASSIN Ida	AOSTA – 14.04.1975	30,15
2	ADDIEGO Monica	AOSTA – 06.06.1980	25,62
3	PRADUROUX Elisa	AOSTA – 21.11.1978	25,44
4	CHALLANCIN Erika	AOSTA – 28.02.1981	24,46
5	PERRON Pamela	AOSTA – 27.07.1977	21,92
6	NICOLET Genny	AOSTA – 22.07.1980	19,35

Rang	Nom et prénom	Lieu et date de naissance	Note finale
1 <sup>re</sup>	FASSIN Ida	AOSTE – 14 avril 1975	30,15
2 <sup>e</sup>	ADDIEGO Monica	AOSTE – 6 juin 1980	25,62
3 <sup>e</sup>	PRADUROUX Elisa	AOSTE – 21 novembre 1978	25,44
4 <sup>e</sup>	CHALLANCIN Erika	AOSTE – 28 février 1981	24,46
5 <sup>e</sup>	PERRON Pamela	AOSTE – 27 juillet 1977	21,92
6 <sup>e</sup>	NICOLET Jenny	AOSTE – 22 juillet 1980	19,35

Brusson, 12 marzo 2007.

Il Segretario comunale  
PARISIO

N. 59

### Comunità Montana Evançon.

**Avviso di concorso. Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato (36 ore settimanali) di un aiuto collaboratore – Area amministrativa – Servizi di segreteria – protocollo, Categoria C – posizione economica C1 del vigente C.C.R.L.**

La Comunità Montana dell'Evançon indice un concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di ruolo (36 ore settimanali) di un aiuto collaboratore – Area amministrativa – Servizi di segreteria – protocollo, Categoria C – posizione economica C1 del vigente C.C.R.L. comparto unico regionale della Valle d'Aosta.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Termine di presentazione delle domande:* la domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve essere presentata all'ufficio di segreteria della Comunità Montana dell'Evançon entro il termine perentorio di giorni 30 a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul

Fait à Brusson, le 12 mars 2007.

Le secrétaire communal,  
Ferruccio PARISIO

N° 59

### Communauté de montagne Évançon.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un aide-collaborateur, catégorie C, position C1 de la CCRT en vigueur – Aire administrative – secrétariat et enregistrement.**

La Communauté de montagne Évançon lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un aide-collaborateur, catégorie C, position C1 de la CCRT en vigueur – Staut unique régional – Aire administrative – Secrétariat et enregistrement.

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Délai de présentation des actes de candidature :* les actes de candidature, établis sur papier libre, doivent parvenir au Secrétariat de la Communauté de montagne Évançon au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome

Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, e pertanto entro le ore 12.00 del giorno venerdì 27 aprile 2007.

PROVE DI CONCORSO:

a) *prova preliminare*: accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti, in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

b) *prima prova scritta vertente sui seguenti argomenti*:

- Ordinamento degli Enti Locali (L.R. 54/98 e successive modificazioni)
- Nozioni sugli atti amministrativi, sui procedimenti amministrativi e sul diritto di accesso agli atti (in particolare L.R. 18/99 e successive modificazioni e D.P.R. 445/00);
- Protocollo ed archivio;
- Cenni sull'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali (R.R. 1/99 e successive modificazioni);

c) *seconda prova scritta (teorico-pratica)*:

La prova comporterà la stesura di documenti o atti amministrativi mediante l'utilizzo degli applicativi Microsoft Word e/o Excel in ambiente informatico Windows relativamente agli argomenti di cui alla prima prova scritta.

d) *prova orale (consistente in un colloquio individuale) vertente sui seguenti argomenti*:

- Materie delle prove scritte;
- Elementi fondamentali del vigente C.C.R.L. del comparto unico enti locali della Valle d'Aosta (con esclusione dei titoli IV e VI) e codice di comportamento;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere sostenuta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Modalità delle prove d'esame*: I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte della Comunità Montana dell'Evançon, dovranno presentarsi, muniti di un documen-

Vallée d'Aoste, soit le vendredi 27 avril 2007, 12 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

a) *Épreuve préliminaire* : les candidats doivent passer une épreuve préliminaire d'italien ou de français suivant les modalités et les procédures visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves suivantes ;

b) *Première épreuve écrite, portant sur les matières suivantes* :

- ordre juridique des collectivités locales (LR n° 54/1998 modifiée) ;
- notions d'actes administratifs, de procédures administratives et de droit d'accès aux actes (LR n° 18/1999 modifiée et DPR n° 445/2000) ;
- enregistrement et archives ;
- notions d'organisation financière et comptable des collectivités locales (RR n° 1/1999 modifié) ;

c) *Deuxième épreuve écrite (à caractère théorico-pratique)* :

L'épreuve théorico-pratique consiste dans la rédaction d'un texte ou d'un acte administratif portant sur les matières prévues pour la première épreuve écrite, à l'aide des logiciels Word et/ou Excel (Windows) ;

d) *Épreuve orale (entretien individuel) portant sur les matières suivantes* :

- matières des épreuves écrites ;
- éléments fondamentaux de la CCRT en vigueur pour les personnels relevant du statut unique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (exception faite des titres IV et VI) et code de conduite des fonctionnaires ;
- droits et obligations des fonctionnaires publics.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

*Modalités de déroulement des épreuves du concours* : Les candidats doivent se présenter pour la première épreuve, munis d'une pièce d'identité, au siège du Lycée technique, industriel et professionnel (ISITIP), 19, rue Artari,

to di riconoscimento, alle prove presso la sede dell'Istituzione Scolastica di Istruzione Tecnica Industriale e Professionale (I.S.I.T.I.P.), Via Artari n. 19 – VERRÈS – secondo il seguente calendario:

*Prove di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana:* Lunedì 14 maggio 2007 – ore 14.00. Se le prove di accertamento di conoscenza della lingua non termineranno lunedì 14 maggio 2007 si proseguirà martedì 15 maggio 2007 – ore 14.00.

*1<sup>a</sup> prova scritta:* Mercoledì 16 maggio 2007 – ore 14.00

*2<sup>a</sup> prova scritta (teorico-pratica):* Giovedì 17 maggio 2007 – ore 14.00

*Prova orale:* Venerdì 18 maggio 2007 – ore 9.00. Se le prove non termineranno venerdì 18 maggio 2007 si proseguirà lunedì 21 maggio 2007 – ore 9.00. La prova orale si terrà presso la sede della Comunità Montana dell'Evançon, Via delle Murasse 1/d – VERRÈS.

L'individuazione delle date e del luogo di svolgimento del concorso di cui sopra costituisce comunicazione ai candidati, ai sensi e per gli effetti dell'art. 27 del regolamento regionale n. 6/1996.

Informazioni e copia dei documenti pubblicati possono essere richieste all'Ufficio Segreteria della Comunità Montana dell'Evançon – tel. 0125/92.92.69 – Lunedì/martedì/mercoledì/giovedì/venerdì dalle ore 08.30 alle ore 12.00.

Verrès, febbraio 2007.

Il Segretario  
DUPONT

N. 60

#### Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico di Direttore di Struttura Complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di medicina legale presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 490 in data 26 febbraio 2007

RENDE NOTO

Che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direttore di struttura complessa appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di medicina legale presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come

VERRÈS, sauf communication contraire de la Communauté de montagne Évançon parvenue avant la date fixée pour ladite épreuve, suivant le calendrier indiqué ci-après :

*Épreuve préliminaire d'italien ou de français :* Le lundi 14 mai 2007, 14 h. Au cas où ladite épreuve ne serait pas terminée le lundi 14 mai 2007, elle se poursuivra le mardi 15 mai 2007, 14 h ;

*Première épreuve écrite :* Le mercredi 16 mai 2007, 14 h ;

*Deuxième épreuve écrite (à caractère théorico-pratique) :* Le jeudi 17 mai 2007, 14 h ;

*Épreuve orale :* Le vendredi 18 mai 2007, 9 h. Au cas où l'épreuve ne serait pas terminée le vendredi 18 mai 2007, elle se poursuivra le lundi 21 mai 2007, 9 h. L'épreuve orale aura lieu au siège de la Communauté de montagne Évançon, 1/d, rue des Murasses, VERRÈS.

L'indication des dates et du lieu de déroulement des épreuves du concours vaut communication aux candidats, au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6/1996.

Pour toute information complémentaire et pour obtenir copie des documents publiés, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Communauté de montagne Évançon (tél. 01 25 92 92 69), les lundis, mardis, mercredis, jeudis et vendredis, de 8 h 30 à 12 h.

Fait à Verrès, février 2007.

Le secrétaire,  
Vittorio Paolo DUPONT

N° 60

#### Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

**Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Médecine légale, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 490 du 26 février 2007,

DONNE AVIS

du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Médecine diagnostique et services – Médecine légale, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, troisième alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 dé-

modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19.06.1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28.07.2000, n. 254;

Al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22.07.00.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione,

cembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

du fait qu'audit directeur est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté dont doivent justifier les médecins possédant une spécialisation, il est

è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 1 – 11100 AOSTA – entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gen-

pris en compte le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans les structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux ;

- g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitæ attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a, d, e, f et h à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE) avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28

naio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (*italiana o francese*) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

décembre 2000 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date et lieu de naissance et sa résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a du présent avis ;
3. La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
5. Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente – y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans les structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, s'il y a lieu, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (*italien ou français*) ;
12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
13. L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit l'adresse visée au point 1 du présent avis.

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presen-

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 du présent avis est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, au manque ou retard de communication du changement de ladite adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produites en original ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, – assorti d'une attestation relative au service accompli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 2) Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre

za delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

*Prova scritta:*

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

1979, qui entraînent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2<sup>a</sup> fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

**VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA**

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2<sup>e</sup> phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

**APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE**

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

*Nota:* il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

*Prova orale*

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

*1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

*2<sup>a</sup> fase:* produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

*NB :* 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

*1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

*2<sup>e</sup> phase :* production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit exprimer son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 - ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15 - quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle

Le jury visé au troisième alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et les études effectuées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après

d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558). Sito Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it)

Aosta, 27 marzo 2007.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA  
VIA GUIDO REY N. 1  
11100 AOSTA

avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué licitement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers de la sélection faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE – téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58 – site Internet [www.ausl.vda.it](http://www.ausl.vda.it).

Fait à Aoste, le 27 mars 2007.

Le directeur général,  
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
1, RUE GUIDO REY  
11100 AOSTE

\_\_\_\_\_ l' \_\_\_\_\_ sottoscritt \_\_\_\_\_ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area \_\_\_\_\_ disciplina di \_\_\_\_\_, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. /\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e di essere residente in \_\_\_\_\_ Via/Fraz \_\_\_\_\_;
  - b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
  - c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
  - d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
  - e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: \_\_\_\_\_, conseguiti in data \_\_\_\_\_, presso \_\_\_\_\_;
  - f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_;
  - g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari \_\_\_\_\_;
  - h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): \_\_\_\_\_;
  - i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, (ovvero di avere prestato servizio in regime convenzionale) e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
  - j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
  - k) di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
  - l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_;
- oppure
- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur \_\_\_\_\_, - \_\_\_\_\_, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, et résider à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_;
  - b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
  - c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
  - d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
  - e) Posséder les titres d'études suivants : \_\_\_\_\_ obtenus le \_\_\_\_\_ ;
  - f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_ ;
  - g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ ;
  - h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : \_\_\_\_\_ ;
  - i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
  - j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
  - k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
  - l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ ;
- ou bien
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou

della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a \_\_\_\_\_ Via/Fraz. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
CITTÀ \_\_\_\_\_ (tel. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_  
(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 61

d'italien en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente à la sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme \_\_\_\_\_ rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_  
Commune \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_  
(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certificat de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications ainsi que des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 61